

Annexe - Programme de l'enseignement de langue et littérature dans les classes de seconde et du cycle terminal des sections internationales chinoises

Préambule

L'enseignement de langue et littérature des sections internationales permet aux élèves natifs de développer la maîtrise de la langue et aux élèves non natifs d'acquérir une pratique de la langue, écrite et orale, de haut niveau. Conçu en conformité avec les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), le programme des sections internationales chinoises prend en compte les spécificités liées à la dimension non alphabétique de l'écriture chinoise. Les niveaux de compétences attendus en fin de lycée dans les différentes activités langagières sont respectivement les suivants :

B2 en expression et compréhension écrites
C1 en expression et compréhension orales.
Un niveau supérieur peut être valorisé.

Au programme est associé un seuil sinographique de 1 555 caractères, donné en annexe, permettant l'accès à la lecture du chinois courant et devant être maîtrisé en graphie dite simplifiée en fin de lycée, les élèves étant exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de caractères. Les graphies traditionnelles seront présentées en reconnaissance passive, en double version (traditionnelle et simplifiée), par l'intermédiaire de supports tels que sous-titres de films, poèmes ou citations classiques.

L'enseignement vise à l'acquisition de faits culturels relatifs à la langue, à la formation personnelle et à l'éducation à la citoyenneté.

La langue et la culture sont enseignées par le biais d'une étude approfondie de la littérature, d'écrits et de productions culturelles divers et variés. Les œuvres au programme sont autant des objets d'étude en tant que tels que des entrées permettant d'appréhender de façon fine l'histoire et la pensée chinoises, la diversité culturelle, géographique et humaine du « pays-continent » chinois, ainsi que l'univers esthétique chinois.

L'enseignement de langue et littérature en section internationale au lycée prépare l'élève à l'option internationale du baccalauréat (OIB).

L'approche pédagogique et ses objectifs

Ce programme s'inscrit dans la continuité des programmes de collège et prend en compte les compétences acquises. Il vise à :

- aider l'élève à acquérir un registre de langue soutenu et à maîtriser une langue précise, à l'écrit comme à l'oral ;
- favoriser le développement d'une pensée analytique, indépendante et critique qui amène à une plus grande autonomie ;
- favoriser la créativité de l'élève et l'amener à exprimer ses idées et ses sentiments ;
- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel de l'élève ;
- favoriser la connaissance approfondie des patrimoines culturels et littéraires ;
- développer les compétences interculturelles de l'élève.

En fin de lycée, les élèves atteindront à l'oral un niveau permettant de s'exprimer de façon claire, structurée et détaillée, sur une grande variété de sujets, d'émettre un avis sur des sujets d'actualité et de manifester une réelle maîtrise des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours. À l'écrit, l'objectif visé consiste à comprendre en lecture le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe et à pouvoir communiquer avec aisance.

Classe de seconde

En prenant appui sur les acquis du collège, l'élève acquiert des capacités dans les cinq domaines de compétences listés ci-dessous. La classe de seconde constitue une préparation au cycle terminal au cours duquel ces mêmes capacités seront étendues et approfondies.

Écouter / Parler

L'élève développe ses capacités à communiquer oralement. Il devient progressivement capable de :

- s'exprimer en utilisant un lexique adéquat en prenant appui si besoin sur ses notes ;
- transmettre des informations dans le cadre de présentations adaptées aux destinataires ;
- présenter de façon argumentée un point de vue personnel tout en manifestant son ouverture aux apports d'autres interlocuteurs ;
- suivre attentivement des échanges et des présentations orales en prenant des notes utiles ;
- restituer ses propres écrits et ceux d'autres personnes en restant fidèle à leurs sens ;
- collaborer de façon pertinente en groupe et/ou en binôme ;
- participer à l'animation d'échanges et de débats.

Écrire

Par l'étude de textes littéraires et autres ainsi que par l'étude de thèmes significatifs permettant d'appréhender des questions sociétales, l'élève développe sa capacité à présenter des prises de position de façon nuancée et à rédiger des textes cohérents.

Il devient progressivement capable de :

- respecter les normes en usage quant à l'écrit et utiliser une langue adaptée à l'intention de communication ;
- faire une présentation claire et structurée de son analyse de textes ;
- rédiger des textes à finalité informative, argumentative, analytique ou créative, en respectant les formes adéquates ;
- expliciter et justifier sa propre démarche lors de la rédaction d'un texte.

Lire

L'étude d'un large éventail de textes et d'œuvres choisies du mouvement du 4 mai 1919 à nos jours permet à l'élève de développer sa capacité à analyser de façon critique les différentes représentations du monde et de la vie dans la littérature. Des chefs-d'œuvre de la littérature ancienne peuvent être abordés à travers des adaptations en langue moderne.

À partir du lycée, une initiation au chinois classique est intégrée au programme, sous la forme de poésies, de versions originales de *chengyu* et de citations de penseurs de l'Antiquité.

L'élève devient progressivement capable de :

- appliquer de façon autonome des stratégies et des techniques d'accès au sens des textes ;
- mobiliser sa connaissance du contexte pour approfondir la compréhension d'un texte ;
- dégager une appréciation personnelle et un jugement critique sur un texte ;
- percevoir certains traits de la langue classique.

Faire usage des textes et des supports de façon réfléchie

L'élève développe la capacité à utiliser de façon pertinente et critique les différents supports, notamment numériques.

Il devient progressivement capable d' :

- extraire des informations de textes issus de sources diverses ;
- identifier les prises de position contenues dans les textes et adopter une attitude critique en mobilisant ses connaissances ;
- utiliser de façon autonome et réfléchie tous types de supports pour faire une présentation et mettre en œuvre sa créativité.

Analyser la langue et son usage

L'élève développe son sens de la langue et la capacité à analyser ses différentes modalités d'utilisation au service d'une intention communicative.

Il devient progressivement capable de :

- distinguer entre le registre écrit (书面语) et parlé (口语) et identifier dans la langue moderne les traces de la langue classique (于与为 ; 无, 勿曾而已/已经 etc.) ;
- identifier les différents facteurs contribuant à la cohérence textuelle et les utiliser de façon pertinente ;
- analyser la construction de textes sur le plan linguistique et identifier les divers moyens linguistiques susceptibles d'agir sur un lecteur ou un auditeur ;
- faire un usage plus idiomatique et plus riche du lexique, de la syntaxe et de la ponctuation.

Programme littéraire de la classe de seconde

Au cours de la classe de seconde, l'élève étudie des textes correspondant aux catégories suivantes : *sanwen*, romans, théâtre, poésie, textes informatifs et documentaires. Il aborde des œuvres ou extraits d'œuvres représentatives d'époques différentes du début du XX^e siècle à nos jours. **Deux œuvres courtes sont obligatoirement étudiées dans leur intégralité.**

Les œuvres étudiées peuvent être choisies dans la liste indicative en fin de document, en tenant compte des aptitudes et des besoins des élèves. Certaines œuvres plus particulièrement appropriées pour un public de seconde y sont signalées par un astérisque.

Cycle terminal

Le travail initié en classe de seconde se poursuit au cycle terminal pour amener progressivement l'élève à approfondir ses capacités dans les cinq domaines de compétences ci-dessous.

Écouter / Parler

L'élève développe sa capacité à communiquer à l'oral et à interagir de façon responsable. Il devient progressivement capable de :

- parler d'un sujet en utilisant un lexique riche et nuancé, en prenant appui si besoin sur ses notes ;
- organiser la présentation d'informations en prenant en compte la situation et le public ;
- présenter son point de vue de manière claire et argumentée ;
- animer un débat ;
- reconnaître et utiliser des éléments de rhétorique ;
- analyser et utiliser des éléments de la communication non verbale ;
- analyser des situations de communication, identifier les éventuels dysfonctionnements de la communication et trouver les stratégies de remédiation appropriées.

Écrire

À travers l'étude de textes variés, l'élève devient progressivement capable de :

- maîtriser l'ensemble des normes grammaticales et orthographiques ;
- citer correctement un extrait de texte ou en faire la paraphrase ;
- développer des stratégies d'écriture adaptées à l'intention et à la situation de communication ;
- présenter de manière cohérente et dans un style approprié les résultats de ses analyses ;
- rédiger des textes interprétatifs, explicatifs, argumentatifs et des écrits d'invention.

Lire

L'étude, initiée en seconde, d'un large éventail de textes et d'œuvres choisies du mouvement du 4 mai 1919 à nos jours permet à l'élève d'approfondir sa capacité à analyser de façon critique, y compris dans une perspective comparative, les différentes représentations du monde et de la vie dans la littérature. Les chefs-d'œuvre de la littérature ancienne peuvent être abordés à travers des adaptations en langue moderne.

On poursuit l'initiation au chinois classique à travers l'étude de poésies, de versions originales de *chengyu* et de citations de penseurs de l'Antiquité.

L'élève devient progressivement capable de :

- mettre en œuvre des stratégies de lecture lui permettant d'accéder au sens de textes longs et complexes ;
- puiser des informations dans des textes de formes et de supports différents et les mettre en relation avec ses connaissances antérieures ;
- approfondir sa compréhension d'un texte en mobilisant ses connaissances du contexte ;
- analyser l'interaction du fond et de la forme pour parvenir à une compréhension fine et complexe d'un texte ;
- analyser de façon critique différentes représentations du monde et de la vie dans la littérature ;
- reformuler et commenter en langue moderne un extrait choisi en chinois classique.

Faire usage des textes et des supports de façon réfléchie

L'élève développe la capacité à analyser la structure spécifique de textes extraits de différents supports, à dégager et à évaluer leur qualité littéraire et à commenter les effets produits sur le destinataire.

L'élève devient progressivement capable de :

- distinguer les différentes époques de la littérature chinoise moderne et de les mettre en relation avec la littérature des pays européens ;
- développer à travers l'étude d'œuvres significatives, un regard critique sur les problématiques abordées dans les œuvres littéraires ;
- analyser les évolutions de la vision de l'Homme en relation avec le contexte historique ;
- comprendre la dimension esthétique de la littérature comme mode de perception et de représentation ;
- comparer les thèmes et les structures de textes littéraires ;
- examiner des textes complexes traitant de sujets socio-politiques, éthiques et philosophiques actuels ;
- analyser et utiliser des textes théoriques portant sur l'art et la littérature pour parvenir à la compréhension approfondie d'un texte ;
- analyser des œuvres de supports variés (film, théâtre, etc.) de manière appropriée et critique.

Réfléchir sur la langue et son usage

L'élève analyse la langue comme moyen essentiel de communication et comprend qu'elle est soumise à une évolution permanente. Il enrichit ses connaissances linguistiques de réflexions théoriques et philosophiques sur le langage, en prenant appui sur sa propre expérience du plurilinguisme.

L'élève devient progressivement capable de :

- utiliser des termes spécifiques pour décrire des faits de langue ;
- analyser les modalités de la communication ;
- identifier et commenter des aspects et des tendances de la langue actuelle ;
- décrire et commenter des exemples de stratégies langagières ;
- utiliser ses connaissances lexicales, grammaticales et sinographiques lors de l'analyse et de la rédaction de textes.

Programme littéraire de langue et littérature pour le cycle terminal

Au cycle terminal, l'élève étudie obligatoirement des textes correspondant aux catégories suivantes : *sanwen*, romans, théâtre, poésie, textes informatifs et documentaires.

On abordera l'histoire des XX^e et XXI^e siècles à hauteur d'homme, à travers des récits, des films, des biographies, des articles de presse, des documentaires, des bandes dessinées. Cette thématique ne se limitera pas à des exemples pris en Chine même, mais sera élargie et nourrie par des sujets portant sur la diaspora chinoise en France et ailleurs.

Un programme limitatif, renouvelé partiellement tous les deux ans et publié par note de service, fixe la liste des thèmes et/ou des œuvres obligatoires pour les classes de première et terminale en vue des épreuves de l'OIB.

L'étude de ces œuvres est au service des objectifs fixés dans ce programme d'enseignement.

Liste indicative d'œuvres pour la classe de seconde et le cycle terminal

*Les titres indiqués par un * sont particulièrement signalés à l'attention des professeurs pour leur intérêt pour la classe de seconde.*

Sanwen 散文

*On trouvera par exemple un choix de *sanwen* du début du XX^e siècle à nos jours dans le recueil : 《给孩子的散文》 collection 活学文化 auteurs 李陀、北岛选编, 中信出版集团, 2015.

On peut proposer aussi :

《丑石》 dans 《贾平凹散文》, Jia Pingwa 贾平凹, 人民文学出版社, 2005

《我的同桌》 dans 《文化苦旅》, Yu Qiuyu 余秋雨, 东方出版中心, 2001

* 《我的母亲》, dans 《我这一辈子》, Lao SHE老舍, 上海惠群出版社出版, 1947

《想北平》 dans 《乡风市声》, Lao She 老舍, 1936 - à mettre en regard avec 《说北平》, LIN Yutang 林语堂

《秋夜》 dans 《野草》北新书局初版, Lu Xun 鲁迅, 北新书局初版, 1927

Romans et nouvelles

Nouvelles

《北京折叠》 dans 《孤独深处》, Hao Jingfang 郝经芳江苏凤凰文艺出版社, 2016

《我与父辈》, Yan Lianke 阎连科, 云南人民出版社, 2009

《西洋》, dans 《2001年度中国最佳科幻小说集》, Liu Cixin 刘慈欣, 四川人民出版社, 2002

* 《人民的鱼》, Su Tong 苏童, 北京文学第九期, 2002

* 《寂寞的十七岁》, Bai Xianyong 白先勇, 现代文学第十一期, 1961

Une nouvelle de Lu Xun 鲁迅, à sélectionner parmi les plus connues comme par exemple :

- 《祝福》 *Le sacrifice du printemps*, 1924
《一件小事》 dans 《呐喊》, Lu Xun 鲁迅, 1923
《阿Q正传》 *La véritable histoire d'A Q*, 1921 《狂人日记》 *Le journal d'un fou*, 1918
* 《孔乙己》 *Kong Soy-mesme*, 1919
* 《药》 *Le remède*, 1919

Pour aborder le genre des contes merveilleux faisant partie du patrimoine littéraire chinois, on peut proposer la version en chinois moderne d'une nouvelle extraite du recueil 《聊斋志异》 *Le Pavillon des Loisirs* de Pu Songling 蒲松龄:

- * 《画皮》 en version chinois moderne intitulée : 《聊斋志异 -画皮》白话文版, 蒲松龄原著, 中华书局, 2013.

Romans

Extraits à sélectionner dans des œuvres.

- * 《我不是潘金莲》, Liu Zhenyun 刘震云, 台湾九歌出版社, 2012
《看麦娘》, Chi Li 池莉, 北京出版集团公司, 2010
《三重门》, *Les Trois Portes*, Han Han 韩寒, 作家出版社, 2000
《来来往往》, Chi Li 池莉, 作家出版社, 1998
《许三观卖血记》, *Le Vendeur de sang* Yu Hua 余华, 《许三观卖血记》南海出版公司, 1998
* 《感谢生活》, *Que cent fleurs s'épanouissent*, Feng Jikai 冯骥才, 江苏文艺出版社, 1995
《孩子王》 *Le roi des enfants*, A Cheng 阿城, 海风出版社, 1992 - à mettre en regard avec le film éponyme de Chen Kaige 陈凯歌, 1987
《妻妾成群》 SU Tong 苏童, 收获第六期, 1989 - à mettre en regard avec le film 《红灯笼高高挂》 de ZHANG Yimou 张艺谋, 1991
《红高粱》, *Le clan du sorgho rouge*, MO Yan 莫言, 人民文学杂志, 1986 - à mettre en regard avec le film éponyme de Zhang Yimou 张艺谋, 1987
《城南旧事》, Lin Haiyin 林海音, 光启出版社, 1960 - à mettre en regard avec le film éponyme de Wu Yigong 吴贻弓, 1983
《正红旗下》, Lao She 老舍, *L'enfant du nouvel an*, 人民文学杂志, 1979
《二马》, Lao She 老舍, 商务印书馆初版印行, 1931

Théâtre

- 《雷雨》 *L'orage*, Cao Yu 曹禺, 文化艺术出版社, 2010 (créé en 1933)
《琥珀》 Liao Yimei 廖一梅, créé en 2005, in 《廖一梅作品集》, 新星出版社, 2010
《车站》 Gao Xingjian 高行健, créé en 1983 (accessible en ligne sur plusieurs sites)
《茶馆》 *La maison de thé*, Lao She 老舍, 中国戏曲出版社, 1958

Dialogues comiques

On pourra aborder les *xiangsheng* et autres petites pièces comiques (accessibles en ligne) à travers quelques auteurs et interprètes, comme :

- * 《十点钟开始》, He Chi 何迟, voir interprétation de MA Sanli 马三立
- 《新虎口遐想》, Jiang Kun 姜昆
- 《钟点工》 Zhao Benshan 赵本山 et Song Dandan 宋丹丹 《钟点工》
- 《大山侃大山》 Dashan 大山 (*Mark Henry Rowswell*) 《大山侃大山》

Poésie

Poésie chinoise classique

On trouvera un choix général de poèmes classiques pour la jeunesse dans le recueil :

- * 《给孩子们的古诗词》 compilé par 叶嘉莹, 中信出版社, 2016.

Poèmes *shi* de la dynastie des Tang

Parmi les innombrables éditions et anthologies :

- * 《唐诗鉴赏辞典》 萧涤非等著, 上海辞书出版社, 1983.

Sont sélectionnés ci-dessous, à titre d'exemples, les poèmes les plus connus, composés sous les principales formes poétiques de l'époque, telles que le quatrain *jue ju*, le huitain *lü shi*, et la poésie à l'ancienne *gutishi*.

- Quatrains :

《登鹳雀楼》 *Deng Guanque lou*, Wang Zhihuan 王之涣,

《春晓》 *Chun xiao*, Meng Haoran 孟浩然,

《山中》 *Shan zhong*, Wang Wei 王维,

《凉州词》 *Liangzhou ci*, Wang Han 王翰,

《下江陵》 *Xia Jiangling*, Li Bai 李白,

《乐游原》 *Leyou yuan*, Li Shangyin 李商隐,

- Huitains :

《黄鹤楼》 *Huanghe lou*, Cui Hao 崔颢,

《终南别业》 *Zhongnan bie ye*, Wang Wei 王维,

《望岳》 *Wang yue*, Du Fu 杜甫,

《春望》 *Chun wang*, Du Fu 杜甫,

《赋得古原草送别》 *Fu de gu yuan cao songbie*, Bai Juyi 白居易,

《无题》 *Wu ti*, Li Shangyin 李商隐,

- Poésie à l'ancienne :

《月下独酌》 *Yue xia du zhuo*, Li Bai 李白,

《宣州谢朓楼饯别校书叔云》 *Xuanzhou Xie Tiao lou jianbie jiaoshu shu Yun*, Li Bai 李白,

《石壕吏》 *Shihao li*, Du Fu 杜甫,

《游子吟》 *Youzi yin*, Meng Jiao 孟郊.

Poèmes à chanter ci des Song

《宋词三百首详注》, recueil sous la direction de Li Hua, 李华编著, 百花洲文艺出版社

Poésie moderne

On trouvera un choix de poèmes modernes pour la jeunesse dans le recueil :

* 《给孩子们的诗》 (partie poésie chinoise), compilé par Bei Dao北岛, 中信出版社, 2014.

Parmi d'autres poèmes on peut proposer aussi par exemple :

《教我如何不想她》、《教我如何不想她》, Liu Bannong 刘半农,

《致橡树》, Shu Ting 舒婷

《雨巷》, Dai Wangshu 戴望舒

《再别康桥》, Xu Zhimo 徐志摩

《我是一个任性的孩子》 Gu Cheng 顾城

《乡愁》 Yu Guangzhong 余光中

《给太阳》、《太阳的话》, Ai Qing 艾青

《面朝大海, 春暖花开》 Hai Zi 海子

Articles de presse et autres textes

Au choix du professeur, en appui de l'étude d'œuvres littéraires ou s'inscrivant dans des séquences thématiques : des extraits d'ouvrages appartenant à la littérature dite de 'reportage', ou des textes portant un **regard sur la littérature** (carnets de lecture, textes critiques etc.) ou la société.

Par exemple :

《小说课》, Bi Feiyu 毕飞宇, 人民文学出版社, 2017 (texte sur Pu Songling, par exemple)

《北京人一百个中国人的自述》, Zhang Xinxin 张辛欣 et SANG Ye 桑叶, 林白出版社, 1987
(Textes courts tels que 《多子多福》...)

Extraits à choisir dans la trilogie de Long Yingtai 龙应台 :

《纽带：东学西鉴四百年》, Zhou Xianchong 周宪冲, 中信出版社, 2016

《目送》, Long Yingtai 龙应台, 广西师范大学出版社, 2014

《亲爱的安德烈》, Long Yingtai 龙应台, 人民文学出版社, 2008

《孩子你慢慢来》, 生活·读书·新知三联书店, 2005

Vies chinoises : de 1919 à nos jours, un siècle à hauteur d'hommes

Les récits de vie, biographies, autobiographies, souvenirs ou fictions autobiographiques, qui donnent à voir des destins d'hommes célèbres ou ordinaires s'inscrivant dans l'histoire du XX^e siècle et du XX^e siècle, dont on pourra extraire des passages, sont légion.

On citera par exemple :

* 《平如美棠：我俩的故事》, *Notre histoire*, Rao Pingru 饶平如, 广西师范大学出版社, 2013

《这些人, 那些事》, Wu Nianzhen 吴念真 译林出版社, 2011

* 《撒哈拉的故事》, 三毛 San Mao, 北京十月文艺出版社, 2011

François Cheng 程抱一 « 天一言 » *Le dit de Tianyi*, 人民文学出版社, 2009

* 《我和爷爷熊庆来》, Xiong Youde 熊有德, 浙江文艺出版社, 2009 (*vie du mathématicien Xiong Qinglai décédé en 1969 qui avait fait ses études en France*)

《少年凯歌》, Chen Kaige 陈凯歌, 人民文学出版社, 2001

Adapté au cinéma par Zheng Xiaolong 郑晓龙 *Un Pékinois à New York*, 1993

《北京人在纽约》, Cao Guilin 曹桂林, 中国文联出版社, 1991

Lao She 老舍 《正红旗下》首次发表于《人民文学》杂志, 1979 (*roman autobiographique*)

Bandes Dessinées

Li Kunwu, 李昆武, 《春秀》 Éd. 新知三联书店, 2014

Version française *Les pieds bandés*, Éd. Kana.

Li Kunwu, 李昆武, 《伤痕》 新知三联书店, 2012.

Version française : *Cicatrices*, Éd. Urban China

Li Kunwu, 李昆武, OTIE, 《从小李到老李—— 一个中国人的一生》 Éd. 生活·读书·新知三联书店

Une vie chinoise, T1 *Le temps du père*, 2009 ; T2 *Le temps du parti* 2010, *Le temps de l'Argent*, 2011

Extraits de bandes dessinées traditionnelles des romans, *Le Singe Pèlerin*, *Au bord de l'eau*, dans édition d'art telle que 上海美术出版社

Films

《和你在一起》 *L'enfant au violon*, Chen Kaige 陈凯歌, 2002

《纽带：东学西鉴四百年》 (documentaire)

《安阳的孤儿》 *L'orphelin d'Anyang*, Wang 王超, 2001

《饮食男女》 *Sucré salé*, Lee Ang 李安, 1994

《北京人在纽约》, Zheng Xiaolong 郑晓龙, 1994

《喜宴》 *Garçon d'honneur*, Lee Ang 李安, 1993

《少女小渔》 Lee Ang, 李安 1995 (d'après le roman éponyme de Yan Geling 严歌苓) 1992

《喜福会》 *Le club de la chance*, Wang Wayne, 1993. (D'après le roman éponyme de TAN Enmei 谭恩美)

《大红灯高高挂》 Zhang Yimou, 张艺谋 adaptation cinématographique, 1991 (Adaptation cinématographique du roman 《妻妾成群》 *Epouses et concubines* de Su Tong, 苏童 (中篇小说), Ed. 上海文艺出版社, 1990

Penseurs classiques

《论语》 *Lunyu* : étude et commentaire de quelques citations de *Entretiens de Confucius* parmi les plus célèbres particulièrement qui ont trait à la manière de se comporter en homme digne de ce nom (做人).

《庄子》 Zhuangzi apologues choisis, en particulier dans le *Neipian* (《内篇》), tels que 《逍遥游》、《齐物论》、《养生主》

Pour introduire la vie et la pensée de ces deux grands philosophes, on pourra se servir des bandes dessinées de Cai Zhizhong 蔡志忠 :

《庄子说》 Cai Zhizhong 三联书店, 2000

《论语》 Cai Zhizhong, 1988